

# Isa

## Chapter 46

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

נִשְׂאתֵיכֶם וְלִבְהֶמָּה לַחֲיָה עֲצָבֵיהֶם הָיוּ נָבוּ קָרַס בֵּל כָּרַע 1  
носильні-ваші і-для-худоби для-звіра ідоли-їхні стали Нево падає Бел схилився  
[H5385](#) [H0929](#) [H6091](#) [H1961](#) [H7164](#) [H1078](#) [H3766](#)  
לְעֹפָה: מִשָּׂא עֲמוּסוֹת  
для-стомленої тягарем навантажені  
[H5889](#) [H6006](#)

Бел упав на коліна, зігнувся Нево, — стали ідоли їхні для звірини й худоби. Те, що колись ви носили, накладене, мов той тягар на худобу помучену.

בְּשָׂבִי וּנְפָשָׁם מִשָּׂא מָלֵט יָכֻלוּ לֹא יַחְדָּיו כָּרְעוּ קָרְסוּ 2  
у-полон і-самі-вони тягар врятувати можуть не разом схилиються падають  
[H5315](#) [H4422](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3766](#) [H7164](#)  
הָלְכָה: ס  
— пішли  
[H1980](#)

Зігнулися й разом упали вони на коліна; не могли врятувати тягара, і самі до полону пішли.

בְּטֶן מִנִּי-הַעֲמֹסִים יִשְׂרָאֵל בֵּית שְׂאֵרִית וְכָל-יַעֲקֹב בֵּית אֱלִי שְׁמָעוּ 3  
утроби від несені Ізраїлів дому залишку і-вся Якова доме Мене слухайте  
[H0990](#) [H6006](#) [H3478](#) [H7611](#) [H3605](#) [H3290](#) [H0413](#) [H8085](#)  
הַנְּשָׂאִים: מִנִּי-רַחֵם  
ношені від лона  
[H5375](#)

Почуйте Мене, доме Яковів, та весь залишку дому Ізраїлевого, яких від живота Я підняв, носив від утроби,

וְאֲנִי עָשִׂיתִי אֲנִי אֶסְבֵּל אֲנִי שִׁיבָה וְעַד-הוּא אֲנִי זְקִנָה וְעַד- 4  
і-Я створив Я носитиму Я сивини і-до Той-самий Я старості і-до  
[H0589](#) [H0589](#) [H5445](#) [H0589](#) [H7872](#) [H5704](#) [H1931](#) [H0589](#) [H2209](#) [H5704](#)  
אֶשָּׂא: וְאֲמַלֵּט: אֶסְבֵּל וְאֲנִי אֶשָּׂא  
— і-врятую нестиму і-Я носитиму  
[H4422](#) [H5445](#) [H0589](#) [H5375](#)

і Я буду Той Самий до старості вашої, і до сивини вас носитиму, Я вчинив, і Я буду носити, й Я двігатиму й порятую!

וְנִדְמָה: וְתִמְשְׁלוּנִי וְתִשְׁוּוּ תְדַמְיוּנִי לְמִי 5  
і-станемо-подібні і-порівняєте-Мене і-зрівняєте уподібните-Мене до-кого  
[H1819](#) [H1819](#) [H4310](#)

До кого Мене ви вподобите та прирівняєте, до кого подібним Менé ви учините, щоб схожому бути?

צוֹרֵף	יִשְׁכְּרוּ	יִשְׁקְלוּ	בַּקָּנָה	וּכְסָף	מְזִים	זָהָב	הַזֵּלִים	6
золотаря	наймають	важать	на-терезах	i-срібло	з-гаманця	золото	ті-що-сиплють	
<a href="#">H6884</a>		<a href="#">H8254</a>	<a href="#">H7070</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H3599</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H2107</a>	

יִשְׁתַּחֲוּוּ:	אֲף־	יִסְדּוּ	אֵל	וַיַּעֲשׂוּ
поклоняються	також	падають-ниць	богом	i-робить-його
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H5456</a>	<a href="#">H0410</a>	

Ті, що золото сиплють з кисі, срібло ж важать вагою, винаймлюють золотаря, щоб із того їм бога зробив, і перед ним вони падають та поклоняються,

וַיַּעֲמֹד	תַּחְתּוֹ	וַיִּנְיַחְהוּ	וַיִּסְבְּלוּהוּ	כַּתֵּף	עַל־	וַיִּשָּׂאוּהוּ	7
i-стоїть	на-місце-його	i-ставлять-його	тягнуть-його	плечах	на	несуть-його	
<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H5445</a>	<a href="#">H3802</a>		<a href="#">H5375</a>	

מִצַּדָּתוֹ	יַעֲנֶה	וְלֹא	אֵלָיו	יִצְעַק	אֲף־	וַיִּמַּשׁ	לֹא	מִמְקוֹמוֹ
від-біди-його	відповідає	i-не	до-нього	кричить	навіть	зрушиться	не	з-місця-свого
		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6817</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H4185</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4725</a>

לֹא	יִוָּשֵׁעֵנּוּ:	ס
не	спасає-його	—
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3467</a>	

носять його на плечі, підіймають його, і ставлять його на місці його. І стоїть, і з місця свого він не рухається; коли ж хто до нього кричить, то він не відповість, і не врятує його від неволі.

זְכֵרוּ־	זֹאת	וְהִתְאַשְׁשׁוּ	הַשִּׁיבוּ	פּוֹשְׁעִים	עַל־	לֵב:	8
пам'ятайте	це	i-будьте-мужні	поверніться	переступники	до	серця	
<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0377</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6586</a>			

Пам'ятайте про це та змужнійте, візьміть це на розум, провінники!

וְאָפַס	זְכֵרוּ	רִאשׁוֹנֹת	מֵעוֹלָם	כִּי	אֲנֹכִי	אֵל	וְאֵין	עוֹד	אֱלֹהִים	וְאָפַס	9
i-немає-нікого	пам'ятайте	перше	від-віку	бо	Я	Бог	i-немає	іншого	Бога	i-немає-нікого	
	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H5769</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0430</a>		

כְּמוֹנִי:
подібного-до-Мене
<a href="#">H3644</a>

Пам'ятайте про давнє, відвічне, бо Я Бог, і немає більш Бога, й нікого, як Я,

עֲצָתִי	מִנִּיד	מִרְאשִׁית	אֲחֻרִית	וּמִקֶּדָם	אֲשֶׁר	לֹא־	נַעֲשׂוּ	אִמַּר	עֲצָתִי	10
рада-Моя	Той-що-звіщає	від-початку	кінець	i-здавна	те	що-не	здійснилось	кажу	рада-Моя	
<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H7225</a>	<a href="#">H0319</a>			<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0559</a>		

אֶעֱשֶׂה:	חֲפְצִי	וְכֹל־	תִּקּוֹם
зроблю	бажання-Моє	i-все	встоїть
	<a href="#">H2656</a>	<a href="#">H3605</a>	

що звіщаю кінець від початку, і наперед — що не сталося ще, і що говорю: „Мій зámір відбудеться, і всяке жадання Своє Я вчиню“,

דִּבַּרְתִּי	אֲף־	(עֲצָתִי)	[עצתו]	אִישׁ	מִרְחֵק	מֵאֶרֶץ	עֵיט	מִמְזוּרָח	קָרָא	11
говорив-Я	також	ради-Моєї	—	мужа	далекої	з-землі	орла	від-сходу	кличу	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4801</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5861</a>	<a href="#">H4217</a>	<a href="#">H7121</a>	

ס	אֶעֱשֶׂה:	אֲף־	יִצְרֵתִי	אָבִיאָנָה	אֲף־
—	зроблю-це	також	задумав-Я	приведу-це	також
		<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H3335</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0637</a>

що хижого птаха зо сходу прикликую, з краю далекого мужа Своєї поради! Так, Я сказав — те й спроваджу, що Я задумав був — теє зроблю!

12 מִצְדָּקָה: אֲבִירֵי אֱלֹהִים שְׁמַעוּ  
від-праведності далекі серцем міцні Мене слухайте  
[H6666](#) [H7350](#) [H0047](#) [H0413](#) [H8085](#)

Почуйте Мене, твердосерді, далекі від справедливости!

13 וְנִתְּנִי תֹאחֶר לֹא וְתִשׁוּעָתִי תִרְחֶק לֹא צְדָקָתִי קִרְבָּתִי  
i-дам затримається не i-спасіння-Моє далеко не праведність-Мою наблизив-Я  
[H5414](#) [H0309](#) [H3808](#) [H8668](#) [H7368](#) [H3808](#) [H6666](#) [H7126](#)

ס תִּפְאֶרְתִּי: לְיִשְׂרָאֵל תִּשׁוּעָה בְּצִיּוֹן  
— окрасу-Мою Ізраїлю спасіння на-Сіоні  
[H8597](#) [H3478](#) [H8668](#) [H6726](#)

Я Свою справедливість наблизив, — вона недалёко, а спасіння Моє не припізниться, і дам на Сіоні спасіння, дам Ізраїлеві Свою велич!